

胡
冰
·
著



在史帝夫家 生活的日子

ZAI SHIDIFU JIA
SHENGHUO DE RIZI

山東文藝出版社



毕业生

胡冰、福兰克、杰森



胡冰和史蒂夫在密苏里的猛犸泉边



不同国家的交换学生在一起



2000年圣诞节在史蒂夫家和

史蒂夫四个

孩子在一起

在史帝夫家生活的日子

胡冰 著

山东文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

在史帝夫家生活的日子/胡冰著. — 济南: 山东文艺出版社, 2002.9

ISBN 7-5329-2030-5

I. 在… II. 胡… III. 书信-作品集-中国-当代
IV. I267.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 027697 号

主管部门 山东出版集团
集团网址 www.sdpress.com.cn
出版发行 山东文艺出版社
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn
地 址 济南经九路胜利大街 39 号
印 刷 山东新华印刷厂临沂厂
版 次 2002 年 9 月第 1 版
2002 年 9 月第 1 次印刷
规 格 开本/ 850 × 1168 毫米 1/32
印张/6.75 插页/2 千字/120
印 数 1—5000
定 价 12.00 元



Sept.16, 1998

Dear Mr. Hu;

I want to write you a letter just to inform you of our family! My wife Elfia and I have been married for 3 years. Both of us have previous marriages. We are happy now and enjoy raising our children here in Missouri. I'm 38 years old. Elfia and I operate a construction company, mainly selling residential housing. We've had our own business for 3 years. Elfia teaches at a private school, Part-time. She enjoys working with children. We have 4 children of our own. Matthew is 16, Sarah is 13, Heathen is 11, and Whitney is 5. We are thankful for them and realize how great it is to have the responsibility of raising them.

We would like to thank you for giving us the opportunity and privilege to have Hu Bing in our home. We have found him to be a terrific young man.

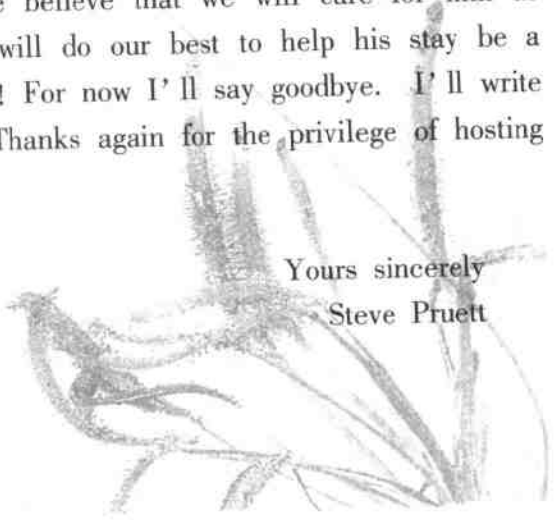


He's respectful and very well mannered. You can take pride in him. It is easy to see that you and your wife have strong family values and Bing is the testimony! I hope we can be half as helpful to him since he has already been a blessing to us! As time passes and we get to know each other more, I hope he will feel to be to be an integral part of our family.

Bing speaks highly of his family. You and your wife have a beautiful son. We are glad to have him in our home.

We will send pictures of you throughout the year. I hope we can show Bing the cultural side of life here from a perspective he's, maybe, never thought about! Please believe that we will care for him as our own and will do our best to help his stay be a wonderful one! For now I'll say goodbye. I'll write again soon. Thanks again for the privilege of hosting your son.

Yours sincerely
Steve Pruett





尊敬的胡先生：

我写这封信给你，只是想告诉你有关我们家庭的情况。我与爱菲亚结婚已经三年了。这对我俩来说都是第二次婚姻，我们现在幸福地和孩子们生活在密苏里。我38岁，与爱菲亚一起经营着一家建筑公司，主要搞住宅房地产业，我们开公司已经三年了。爱菲亚还在一所私立学校兼职任教，她喜欢和孩子们呆在一起。我们有四个孩子，马修十六岁，莎拉十三岁，海泽十一岁，惠特尼五岁。我们很感谢孩子们，他们让我们认识到抚养子女的责任是多么重大。

感谢您给我们这次机会和特权，使胡冰成为我们家庭中的一员。他是一个非常棒的小伙子，彬彬有礼，受人尊敬。你们应当为他感到骄傲。很容易看出您和您的夫人家庭观念很强，胡冰就是一个很好的证明！但愿我们能为他的成长助一臂之力，他给我们也带来了许多快乐。岁月的流逝将增进我们彼此之间的相互理解，希望他能感到自己就是这个家庭中的一分子。

胡冰高度赞扬了他的家庭。夫人和您有个英俊的



儿子，他住在我们家的确令人感到高兴。

在这一年里，我们会把胡冰在这里的照片寄给您。希望我们能让他从一个也许他从未想过的视角了解这里的文化习俗。请相信我们会像对待亲生子女一样照顾他，尽力让他过得开心幸福！这封信就写到这儿，我会再给您写信的。再次感谢您赋予我们特权来照顾您的儿子。

诚挚的
史帝夫·普鲁特
1998.9.16



目 录

史帝夫致胡冰父母的信	1
从旧金山到多尼芬(98.9.13)	1
初到史帝夫家(98.9.25)	7
课外生活小记(98.10.13)	14
近期认识的几个美国人(98.10.29)	18
万圣节(98.11.12)	25
猎鹿(98.11.22)	30
感恩节·第一次篮球赛(98.12.5)	37
圣诞节前(98.12.20)	45
在美国过圣诞(99.1.2)	52
冻雨·杀猪·阿甘(99.1.9)	60
龙卷风·美国高考·高中返校节(99.1.24)	68
热闹的篮球赛季(99.2.6)	78
家庭战争(99.2.24)	92
感受狂热(99.3.15)	101
生日·大雪·钓鱼·失火(99.4.18)	118



复活节后我生病了(99.4.30)	133
佛州之行(99.5.14)	146
泛舟漂流·感谢生活(99.6.12)	174
附录	201
剪报译文	203





从旧金山到多尼芬

爸爸、妈妈：

你们好！这封信是我来到旧金山的第二天开始写的。我打算把我在此地以及今后的行程都写出来，之后寄给你们。

我们来到这里的机场后，是ICES的一个职员（也是语言教师之一）来机场接的，同来的还有徐总。行李用车运了三次才运完（宾馆离机场很近）。我们住在“公园广场”宾馆，此处位于旧金山南部，离斯坦福大学不远。宾馆的档次很高，有十多层楼。我和十五个上海人，几个北京人和几个蒙古人住在一起。

我在这儿吃得很好，昨晚是中餐（在中餐馆），今早是牛奶、草莓和蛋糕。午餐和晚餐一般都在一家自助餐厅吃，能吃多少就吃多少，小Z一般要吃四碗冰激淋和两份饭之后才离开，我一般只吃一份。

9月5日，ICES派来一个学生事务主席丽亚和一个瑞典ICES职员，这样我们这里就有五个老师了：麦克会说汉语，在中国呆过五年；罗德在日本呆过三年，会日



文，色那是日本人，会英语。五位老师各有特长。我们每天下午上大约两小时的课，不只是英语，而且还讲一些ICES的规矩。我们也可以自由提问。

每天，我早上起来会去海边走一走，去和同学打网球（我们在球场上竟然捡了二十四个网球）或去游泳，但游泳池太小，只有六十平方米左右。我们有时在宾馆前的草坪上踢球。旧金山很美，但很可惜，我没有机会去市中心看一看。我们住的地方远离市中心，因为靠近机场，所以宾馆很多。另外，这里是一个巨大的汽车市场。各大汽车公司在这里都有自己的专卖店，还有很多二手车店。没事时，我们常去那里看一看，饱饱眼福。

9月7日，ICES的总裁约翰来到宾馆。下午我去游泳，错过了通知的时间，直到晚餐时我去约翰屋里领肯德基，才看到了我的通知单：晚上九点四十的飞机，去蒙费斯。我回屋吃了一盒肯德基，之后打起了行李。后来，晚上八点我们在前厅整装待发，由罗德带队直奔机场。我本以为小Z会和我在一个航班上，但后来才知道他虽也去田纳西，却是在另一机场降落，被分在了另一航班上。晚九点，我们“蒙费斯组”的手续办好后，罗德握着我的手让我负责把这批人带到蒙费斯。晚九点四十分飞机准时起飞，两小时后在亚特兰大降落。早八点，转乘德而塔航空公司班机去蒙费斯。一小时后，到达蒙费斯机场，我们的“区管理员”安妮（负责七个州的ICES学生）和她的丈夫来机场接我们。我们一行十人（两个青岛，三个长春，四个北京，一个蒙古），有三人留在蒙费



斯，七人去密苏里，留在蒙费斯的被地区代表接走后，我们七个人被安妮和她的丈夫用一辆丰田和一辆皮卡（小卡车）接走。跨过密西西比河，车队进入阿肯色州。两个小时之后，我们来到安妮在琼斯伯勒城的家，很美，一派田园风光。在一家自助餐厅吃过午饭后，我们七人在安妮家的长沙发上半仰半卧，和衣而睡。一觉醒来，已是下午四点，我们的接收家庭已等在客厅里了。我认识了我的接收家长史帝夫·普鲁特（Steve Pruett，父亲）和爱菲亚·普鲁特（Elfia Pruett，母亲）。同时，我也认识了我未来的老师和校长。他们也各接收了一个中国学生。

我们一行去多尼芬（Doniphan，我住的小城）的人马在一家比萨饼店吃过晚餐后，浩浩荡荡奔赴多尼芬。我接收家庭的车与爸爸单位的“子弹头”一样。一个半小时之后，我们到了家。这时，我才意识到这家有多少人，很多很多。我到的当晚，把行李拖到自己屋（我有一间约八平方米的小屋，本来是家里小女儿的卧室，现腾出来给我），洗了个澡，就睡下了。

第二天醒来已是十点钟了，家里只剩下女主人正在上大学的妹妹安妮塔在家。我通过卫生间牙刷的数量，估计家中有十儿人。我边吃早餐边让安妮塔给我介绍她们的“家谱”：史帝夫·普鲁特（父）——建筑承包商，也是木匠；爱菲亚·普鲁特（母）——基本上是主妇，也出去给人打扫卫生，做零工或教一些小学课程；马修——大儿子，十六岁，在公立高中读书；莎拉——大



女儿,十三岁,和我在一所私立学校;海泽——二女儿,十一岁,和我在一所学校;惠特尼——小女儿,五岁,和我在一所学校。女主人的妹妹安妮塔和她的两个孩子D·J、希拉里,过几天会搬走。

7 下午一点多钟,我接到一个电话,是和我在一个城市的长春双胞胎打来的,说他们已被ICES安排在一家私立教会学校,没有选择余地(多尼芬有一家公立学校,多家私立教会学校),并说这所学校的校长会开车来接我。十分钟后,校长当尼开车接上我去了这所学校。

这所学校的名字叫“教徒的休息”(Pilgrims' Rest),是一家私立学校。从我家开车有十五分钟车程(十公里左右),穿过几个牧场,几片森林就到了这家如农舍般的学校。这家学校有一座二层木质结构小楼,一层是教室、厨房、餐厅、校长室和卫生间,二层是小学和教堂。教堂是这所建筑中最大的房间,有一百多平米。可是最让我吃惊的是,这家学校竟然只有四十多个学生,一个校长,两个老师。

课程设置有十几门。其中数学、英语、历史、科学(理、化)必修。可以选修一门或两门课程,三分之一的选修课是神学和圣经,老师负责答疑、讨论、批改试题。我选了电脑。每门课有十二本书(四十页一本),每本书有一个考试,当做完本书的习题并达到90%以上的正确率,可以考试,考试80%正确,可以开始下一本书的学习。完成十二本书后,就修了一个学分,我只要修六



至七个学分就能获得毕业证。校长还没定,可能得让我们交换学生参加一个ACT考试(大学入学考试)后才定。其实我们的学校老师根本不讲课,学生到校后只需自己看书、做练习,每一个或一个半小时休息一会儿,这也由惟一的老师决定。每节课上课、下课都要祈祷。学生只要完成了自己的课程就可以回家。学校的饮料(可乐之类)不要钱,但需要每次向饮料机上的杯内向上帝捐二十五美分。学校不供应午饭,我早上从家里带一些,中午在微波炉中一热就可以吃了。

再说说我的新家。我的新家是一幢二层小楼,七个人住不是很宽敞。我要和孩子们共用一个卫生间,挺挤。家里有两辆皮卡、一辆“子弹头”。妈妈开“子弹头”送我和三个女儿去学校,爸爸和儿子开皮卡上班、上学。家里人各有工作,只有晚饭时聚一下。我和家里人还不是很熟,但小女儿(五岁)和我很好。我甚至只和大儿子说了一声“你好”就再没和他见面。和别的女儿也没什么话说,但和家里的男主人很好。我对女主人感觉还可以。我想随着时间的推移,我能和他们搞好关系。

我现在正在适应西餐。我在旧金山刚开始的一两天每天都得吃吗丁啉,镇压反胃的美式比萨饼,不过现在好多了,肯德基、沙拉和比萨饼都吃。

今天下午(9月9日)一家人特地去另一个小城吃中餐,之后去超市购物。男主人对我很友好,一路上答应教我开车。他家有一个小农场,他要教我在他的小农场上开皮卡。他邀我冬天和他一起去猎鹿、打松鼠,还邀



我在卡伦特河(Current river,你们可以在密苏里州的东南角上找到此河)泛舟、钓鱼。他还要带我去他们州的大城圣路易斯等地游览,并且邀请我哥(胡冰的表哥,住在科罗拉多——编者注。)到多尼芬过圣诞。

7 我本想继续写下去,可是我想尽快把这封信寄回家,所以就写到这里了。

祝
身体健康!

儿:胡冰
98.9.13





初到史帝夫家

亲爱的爸爸、妈妈：

你们好！我开始写我来美的第二封信（9月17日），我把我在多尼芬的生活尽量展示给你们。

经过一个多星期的生活，我已经基本适应了这个家庭。每天早晨，我六点五十分起床。史帝夫一般五点半起床，一起来就打电话，之后就楼上楼下地跑，弄得满楼都不安静。这个地方什么都是木头做的，从楼房到家具到电视都是“实木”的，我估计我们家除屋顶不是木头的，其余都是。我起床之后，爱菲亚一般已做好早餐。我通常喝一杯牛奶，吃一些小饼之类的东西，还要抹上黄油、枫糖或花生酱之类。我们去教会学校的孩子由爱菲亚驾“子弹头”送往，一路风景如画。八点半，早祈祷，持续十分钟，然后开始上课。上午是数学、历史、英语。每节课时间不定，长短不定。学生爱学多少学多少，老师只负责解疑和批卷子。每个上午，我们都在巴赫的音乐中学习。十一点半下课。午饭都放在冰箱里，拿出来到微波炉中一热即可。午餐一般是一个小比萨



饼,或一个类似“懒龙”的东西,有时吃意大利面。饭后是某种甜食,一杯可乐,一个水果。美国人身高体壮,但吃饭惊人的少,中午一包方便面就对付过去了。可我、长春双胞胎和德国交换学生福兰克却不行,一定要“中午吃得饱”,所以我们总是最后离开餐桌。下午十二点十分开课,一般是科学和电脑两门课,有时还要讲二十分钟《圣经》。我们惟一的老师有一段传奇经历:二十岁以前,他像比尔·盖茨一样对电脑着迷,大学学的是物理,年轻气盛,什么都敢干,我怀疑他可能吸过毒。之后,他开了一家服务公司,收入不菲,变成了富人。五年前,突然有一天,他的表兄由于在冰球赛中错过了最后的射门机会,对准自己的脑袋开了一枪。这使他顿悟人生真谛,变成了虔诚的基督徒,开始在学校诲人不倦,并且不收分文。下午三点,老师逐一检查一天的课业,之后祈祷,之后放学。然后,我有时会和老师打一会儿篮球或橄榄球。之后由爱菲亚开车接我们回家。回家后,我一般会读一会儿书。我已经读完了七本(六十本=文凭)。之后如有可能帮爱菲亚做晚饭。谁说美国饭简单?一点都不,特别是晚餐,相当丰富,从我来到现在就重样过,不是烤大块的肉,就是卷饼之类(都是自己做)。晚餐之后,大家各自进屋,有话则长,无话则短,之后五个人轮着用洗澡间。我一般写一些日记或继续做我的练习。晚上大约九点,我到客厅看一会电视。这个地方真是“乡下”,前天史帝夫拉着我和他看《泰坦尼克号》的录像,他们家没一个人看过这电影,真惊人。晚